

115 McGregor Street,
Winnipeg, MB
R2W 4V6

18 APRIL
2021

UKRAINIAN CATHOLIC METROPOLITAN CATHEDRAL OF STS. VOLODYMYR & OLHA

PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

Українська Католицька Митрополія

КАТЕДРА СВВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ

Parish Office

Hours: 9:00 am - 4:30 pm

Parish Secretary

Anna Katchanovski

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

✉ stvocathedral@mymts.net

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя 9:00 рано (укр. мовою)

11:00 рано (укр. мовою)

Свята 9:00 ранку

Щоденно 9:00 ранку

Вечірня 5:00 вечора щосуботи і перед святами

Сповідь перед або після щоденних та недільних

св. Літургій або в інший час за домовленістю

Хрещення та Вінчання

за попереднім домовленням зі священником

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3

LITURGICAL Schedule

Sundays 9:00 am (Ukrainian)

11:00 am (Ukrainian)

Holy Days 9:00 am

Week Days 9:00 am

Vespers

Every Saturday & before Feast Days

Confessions:

Before or after

Divine Liturgies

Baptism & Marriages

by appointment

П'ЯТА НЕДІЛЯ ПОСТУ - 18 КВІТНЯ 2021

Fifth Sunday of Lent - April 18 2021

Апостол: Євреїв 9: 11-14 Євангелія від Марка 10: 32 –45
Epistle : Hebrews 6, 13-20 Gospel Mark 10: 32 –45

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

*Сердечно дякуємо усім, хто у ці дні
пандемії єднається з нами у молитві в
нашому Катедральному Храмі.*

*The Metropolitan Cathedral would like to
extend a warm "WELCOME" to everyone,
who is with us today, especially, all visitors.*

Дорогі у Христі брати і сестри!

Минулої середи ввечері ми молилися дуже довгий, «Великий» канон святого Андрея Критського. Він містить багато глибоких слів, гарні мелодії, згадки про багатьох позитивних і негативних, часто незаниханих нам біблійних героїв, поклони. За цими довгими текстами, як це часто буває на двогодинних відправах, важко уважно слідкувати. Але за приспівом до канону, що повторюється протягом усього богослужіння, легко слідувати: «Помилуй мене, Боже, помилуй мене». Приспів цей нагадує просту молитву митника з притчі про митаря та фарисея, а ще він подібний до Ісусової молитви: «Господи, Ісусе Христе, Сину Божий, помилуй мене грішного», яку радять часто повторювати духовні вчителі. У таких коротких, простих покаянних молитвах є велика сила. Їх варто молитися поза богослужіннями. Навіть коли йдемо на прогулянку чи їдемо в авті. Можна повторювати також подібну коротку подячну молитву чи молитву прослави Бога.

У пості, особливо цього тижня і сьогодні, в п'яту неділю, акцентуємо на силі покаяння. Як приклад покаяння ставиться Преподобна Марія Єгипетська. Її життєва історія є подиву гідна і досить містична. Заохочую собі знайти опис її життя і прочитати. Воно того варте.
O. Irop

Last Wednesday night we prayed the very long, "Great" Canon of St. Andrew of Crete. It contains many meaningful deep words, beautiful melodies, mentions of many positive and negative, often unknown to us biblical characters, poklony. These long texts, as is often the case on two-hour services, are difficult to follow attentively. But the refrain to the canon, which is repeated throughout the service, is easy to follow: "Have mercy on me, God, have mercy on me." This refrain is reminiscent of a simple publican's prayer from the parable of the publican and the Pharisee, and is also similar to Jesus' prayer, "Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on me a sinner," which spiritual teachers often recommend. There is great power in such short, simple penitential prayers. They can be prayed outside of Liturgical services. Even when we go for a walk or drive the car. We can also pray short prayer of thanksgiving or a prayer of praise of God.

In Lent, especially this week and today, the fifth Sunday, we emphasize the power of repentance. An example of repentance was Mary of Egypt. Her life story is astonishing and quite mystical. I encourage you to find it and read it. It's worth it.

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 18 квітня до 25 квітня 2021

Schedule of Liturgies from April 18 to April 25, 2021

Неділя 9:00 am За здоров'я о. Мірмата Буячка— бор. Леся Заячківська
Sunday, 18 Health of Msgr. Michael - Dobr. Lesia Zaiachkowska
 11:00 a.m. Літургія за парафіян / Liturgy for Parishioners

Понеділок 9:00 a.m. +Марія Буяр— від родини Качановських
Monday, 19 +Maria Booyar—Katchanovski family

Вівторок 9:00 a.m. +Анна, Александер, Василь, Йозефа, Геня—Станіслава Рудник
Tuesday, 20 +Anna, Alexander, Vasyl, Jozefa, Genia—Stanislava Rudnyk

Середа 9:00 a.m. Літургія напередосвячених дарів / Liturgy of presanctified gifts
Wednesday, 21 7:00 p.m. Хресна Дорога / Stations of the Cross

Четвер 9:00a.m. +Софія Коритко—від родини
Thursday, 22 +Sophia Korytko—from family

П'ятниця 9:00a.m. Літургія і Парастас—Сорокоусти / Liturgy & Sorokousty
Friday, 23 7:00 p.m. Хресна Дорога / Stations of the Cross
 8:00 pm. Духовно-молитовні роздуми/ prayerful reflections

Субота 9:00 a.m. +Михайло, Ян, Станіслав, Йосиф, Яніна і Стефанія—від
Saturday, 24 Марії Стефанишин
 10:30 a.m. +Іванна Тиравська—від сина Стефана
 6:00 pm Вечірня/Vespers

Неділя **Квітна неділя / Palm Sunday**
Sunday, 25 8:00 a.m. За здоров'я о. Мірмата Михайла—від приятелів
 Health of Msgr. Michael - from friends



ЛУКЖК запрошує всіх бажаючих взяти участь у збірці фондів на підтримку Дому Надії. 24 квітня готуйте і насолоджуйтесь сніданком вдома, а о 10:00 ранку дивіться онлайн-прем'єрний фільм котрого трансляція відбуватиметься на каналі YouTube Фонду Любов ССНДМ.

UCWLC—invites everyone to participate in Fundraiser for Home of Hope organized by Lubov SSMI. On April 24th, prepare and enjoy your favourite breakfast at home and at 10 a.m., watch the online premiere video “Bringing Hope – Changing Lives.” It will be broadcast on the Lubov SSMI Foundation YouTube Channel. Charitable receipts will be issued for donations \$ 25 or more.

ОГОЛОШЕННЯ

Всі богослуження тепер відбуваються у храмі і транслюються онлайн.

УВАГА ! ATTENTION!

Зверніть увагу що потрібно реєструватися на всі богослуження.

У Велику П'ятницю, відбудуться дві відправи—11 рано—винесення Плащаниці 7 веч –Єрусалимська утренья. Просимо записатися на ці відправи.

Please note that you need to register for all services. On Good Friday, there will be two services — 11 a.m. — the exposition of the Shroud, and 7 p.m. — the Jerusalem Matins. Please sign up for these services.

Паски на Великдень

Якщо є хтось зацікавлений ми можемо спекти домашні паски та пиріжки. Вони будуть тільки на замовлення. Якщо ви хочете скористатися цією можливістю, просимо задзвонити в парафіяльний офіс, по телефону 204 589 5025, і скласти замовлення. Дякуємо.



Pasky for Easter If anyone is interested, we can bake homemade paskas and pyrizky. They will only be made to order. If you want to take this opportunity, please call the parish office at 204 589 5025 and place your order. Thank you.

ВЕЛИКОДНЯ СПОВІДЬ

Великодня повідь відбудеться на другу п'ятницю, 23 квітня поміж годинами 18:00 а 20:30 веч. Допомагатимуть декілька вящєнників.

Easter confession - Confessions will be held on Friday , April 23 between 6:00 and 8:30 p.m. There will be a few invited priests available.

Думки про сповідь від ієромонаха Луки Михайловича:



1. Перш за все варто попросити про дар покаяння у Бога, готуючись до Сповіді. Повірте, це вкрай важливо. Мубуть не вистачить просто пригадати і перелічити власні гріхи. Такий технічний підхід ще не значить «покаятися». Найважливіше усвідомити, що Бог може і дуже бажає відкрити ваше серце, розтопити лід нечулості, байдужості, запалити лампаду духовної ревності.

2. Не добре, коли Сповідь перетворюється на довгезелні діалоги зі священником і збивається фокус уваги на звичайну розмову. Якщо у Вас виникає бажання поспілкуватися попросіть отця про окрему зустріч для цього. (Продовження на ст. 7.)

Просимо слідувати за нашими веб ресурсами. Please follow us online.



⇒ <https://www.facebook.com/stsvolodymyroliha>

⇒ Livestream: stvo.ca/live

⇒ www.stsvladimirandolgacathedral.ca

Пожертви на церкву - 11 квітня 2021

Недільні пожертви (Sunday Donations)
\$ 3,430.00

Зоряна і Євген Гайворон—в пам'ять о.
Кусого—на церкву / In memory of Rev.
Kussy—church donation — \$ 1,500.00
Ірка Семанюк—за здоров'я мужа Романа—
пожертва на відновлення \$ 300.00

ПРИГАДУЄМО

В парафіяльних пакетах знаходяться конверти на Великопосні збірки. Просимо, пам'ятайте скласти пожертву на квіти до Божого Гробу, великопосну жертву та пожертву на місію. Хоч цього року місії за традиційним звичаєм не буде, однак просимо вашої підтримки наших недільних онлайн місій. Дякуємо за увагу і розуміння.

In the membership packages there are envelopes for the Lenten donations. Please remember to make your donation for the Easter flowers, a Lenten donation, and Parish mission donation. Although there will be no traditional mission this year, we kindly ask for your support. Thank you for your attention and understanding.

УВАГА— подаємо до відома що Парафіяльні загальні збори відбудуться в неділю, 16 травня. Можемо мати не більше 50 осіб.
Деталі будуть згодом.

Please note- new date. Parish General meeting will be held on Sunday, May 16 in the Parish hall. We can have only 50 people. Details will be in next week bulletin.

Donations to the church – April 11, 2021

Свічки / Candles - \$ 70.20
Парафіяльна місія / Parish Mission - \$ 380.00
Квіти / Flowers - \$270.00

Григорій Бакалець—в 5 річницю смерті
Марії Голуб — пожертва на відновлення
катедри \$ 100.00
Іван і Ольга Тимків—на відновлення
катедри / renovation donation \$ 100.00
Олена Горбай—на відновлення пам'ятника
св. Володимира— \$ 50.00

ДЯКУЄМО ЗА ВАШІ ПОЖЕРТВИ

Просимо уваги - сьогодні, 18 квітня, в 7 вечора ми будемо мати сесію духовного оновлення для членів Парафіяльної ради та всіх, хто зацікавлений у приєднанні до Парафіяльної ради. Це дуже важлива зустріч яка допоможе нам краще зрозуміти головні завдання і цілі парафії.

Please note – Today, April 18th, at 7:00 p.m. we will be holding a spiritual renewal session for existing members of the Parish Council and all those, who are interested in joining the Parish Council. It will be a very important meeting that will give us better understanding of the main tasks and goals of the parish life.

Sts. Vladimir and Olga Cathedral's Annual General Meeting (AGM) is being held on Sunday, May 16, 2021

following the 11:00 a.m. Divine Liturgy. Tentatively, the meeting will be held both in person and virtually with final details to follow. Please submit all written questions and items of new business requests to the office or via email to: stvocathedral@mymts.net no later than Monday, May 10, 2021.

Please note that all submissions will be acknowledged, however, only those relevant to the AGM will be addressed.

УВАГА

Планований розпорядок богослужень на Страшний тиждень. (Можливі зміни!!!)

Квітня неділя

8.00, 10.00, 11.30 Свята Літургія, освячення
лози

Понеділок-середа 9.00 am. Утренья

7.00 pm. Літургія Напередосвячених дарів

Страшний четвер

9.00 am. Вечірня з Літургією Св. Василя

7.00 pm. Утренья Страстей (читання 12-ти
євангелій)

Страшна п'ятниця:

9.30 am. Царські часи.

11.00 pm. Вечірня з винесенням Плащаниці.

7.00 pm. Єрусалимська утренья

Страшна Субота

9.00 am. Вечірня з Літургією св. Василя

1.00 pm., 2.00., 3.00, 4.00, 5.00 pm.,
Освячення пасок.

9.00 pm. Надгробне, Воскресна утренья;

10.00 pm. Свята Літургія
(**Воскресіння Христове**)

7.00 am. Воскресна Утренья, Архиєрейська
Свята Літургія

9.30 am. Свята Літургія

11.00 am. Свята Літургія для дітей і молоді,
(*Це богослуження відбудеться якщо будуть
зареєстровані люди*)

Planned services for Holy Week and Easter Please note- there may be changes to the schedule

Palm Sunday

8:00, 10:00 and 11:30 a.m. – Liturgies and Blessing of Willows

Monday – Wednesday

9:00 a.m. - Matins

7:00 p.m. - Liturgy of the Presanctified Gifts

Holy Thursday

9:00 a.m. - Vespers with Divine Liturgy

7:00 p.m. - Matins of the Passion of Our Lord -
reading of 12 Gospels

GOOD FRIDAY

9:30 a.m. – Royal Hours

11:00 am. - Vespers, and Exposition of the Holy
Shroud-Plaschanycia

7:00 p.m. - Jerusalem Matins

Holy Saturday

9:00 a.m. - Vespers with Divine Liturgy of St. Basil
the Great

1:00, 2:00, 3:00, 4:00 and 5:00 p.m. - Blessing
of Easter Food (Paska)

9:00 p.m. - Service at the Holy Shroud-
(Nadhrobne), Resurrection Matins

10:00 p.m. – Divine Liturgy **EASTER SUNDAY,
RESURRECTION OF OUR LORD**

7:00 a.m. - Resurrection Matins, Hierarchical Divine
Liturgy

9:30 a.m. – Second Easter Divine Liturgy

11:00 a.m. – Divine Liturgy for children and Youth
(This Liturgy will take place if we have registered
people!!!)

У п'яту неділю Великого посту Церква молитовно вшановує пам'ять преподобної Марії Єгипетської. Родом вона була з Єгипту. Бажання красиво жити спонукало її в дванадцять років втекти з дому. Оселившись в Олександрії, Марія сімнадцять років провела в розпусті. Одного разу вона потрапила на корабель із прочанами, які подорожували до Єрусалиму на свято Воздвиження Хреста Господнього. Хоча метою мандрівки Марії була весела пригода, але подальші події стали переломними в її житті. Марія усвідомила всю глибину свого падіння і щиро покалася.

On the **Fifth Sunday of Lent** our Church commemorates our Righteous Mother Mary of Egypt. She is commemorated on this Sunday due to her recognition by the Church as a model of repentance.

Saint Mary of Egypt is also commemorated on the Thursday before the Fifth Sunday of Lent, when her life is read during the Great Canon of Saint Andrew of Crete. A canon in her honor is read at the end of each Ode. In parish churches the service and the canon is most often conducted on Wednesday evening.

(Початок на ст. 4)

3. Коли не готові сказати про себе все, як є без ширмочок і прикрашувань, краще не імітуйте сповідь. Можливо ви не довіряєте священнику, не готові природньо перед ним відкритися, то пошукайте когось іншого, повірте, ваш парох якось це переживе. Знайдіть когось, кому зможете відкритися широко і повно.

4. Дуже добре було б почитати якусь вартісну книжку про дар доброї сповіді і назагал дуже корисно читати якісну духовну літературу. Слід обережно відноситися до примітивних брошуркових видань, де пропонуються вірянам примітивні моральні схемки і готові відповіді "на всі випадки життя".

5. Можна ще приготуватися до Сповіді, через читання Святого Письма (зокрема Нового Завіту), присвятити більше часу на особисту молитву і відвідування храму, якщо маєте сили і бажання - фізичний піст. Назвемо цей процес «налаштування струн душі», для того, що добре зазвучав орган нашого серця.

6. Якщо у Вас «не пішла» сповідь через не тактовність, недосвідченність священника, це ще не причина не приходити на сповідь взагалі. Не на висоті бувають лікарі і водії маршруток, але це не означає, що ви не вдаєтеся до них. «гріховну тяганину», він, перш за все, свідок Вашого покаяння. Він мав би дуже обережно допомогти, підказати, інколи скерувати, але не шкодити і не займатися примітивним «допитом».

7. Не варто впадати у відчай, коли не виходить змінити у житті «все і відразу». Світ душі - це поле боротьби тривалістю у життя.

8. Дуже болячи коли хтось насильно примушує йти інших до сповіді. Цілком можливо, що (ваша дитина, чоловік) підуть до сповіді, бо Ви їх вмовили, але чи буде це насправді таїнством? Я не впевнений. Покаяння - це не одноразова запрограмована акція, це дар Бога, який відкриває людину на інших. Без віри, як добровільного вибору далеко не заїдеш!

9. Не ватро у часі Сповіді переводити «стрілки» на інших. «Отче, я така грішна, але....внуки, невістка, сусідка....» І далі за текстом. Нерідко може скластися враження, що згадані вами люди доручили вам «посповідатися» замість них.

10. Не тракуйте сповідь, як гарчірку для суботнього прибирання. Тут, як на мене, може критися якесь не зовсім вірне бажання «бути чистим», переживати внутрішній комфорт. Це трохи не те. Перед Богом нечисті навіть небеса. Сповідь - це коли ми стаємо перед Богом в правді і без прикрас. Сповідальниця - не місце для красивих історій про себе.

11. Не бігайте до сповіді через будь-яку найменшу дрібницю. Сповідь - це завжди певний підсумок якогось етапу життя, пережитого досвіду, зроблених висновків, тощо.

12. Сповідь не перепустка до причастя. Кожному охрещеному відкритий цей дар «пасхального таїнства» - свята Євхаристія. Покаяння це окреме таїнство, коли нам справді боляче за те, що ми вчинили, коли ми бажаємо повернути стерно життя у бік Бога і його правди.

© <https://www.facebook.com/luca.mykhaylovych>



"SVITOCH"

621 Selkirk Ave.
Winnipeg, MB R2W 2N2

www.svitoch.net

КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ

Надія і Руслан Зеленьок

Тел. 204 582-5939

e-mail shop@svitoch.net

KARPATY

MEATS & DELI



536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395

Tuesday — Friday

8:00 a.m. - 6:00 p.m.

Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drobot

(204)781-8898



Advanced Realty---drebots@mts.net

Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ

" The Financial institution of choice
for
Manitoban's Ukrainian Community"



**CARPATHIA
CREDIT UNION**

950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue

989-7400

www.carpathiacu.mb.ca

CENTURY 21

Advanced Realty

**BORYS LEHKAR
REALTOR**

Борис Легкар

Агент з нерухомості
Професійний підхід
Запорука успіху

C 204 612 8007

B 204 925 7994

F 204 338 855

boryslehkar@century21.ca

www.century21.ca/borys.lehkar

KORBAN
FUNERAL CHAPEL

907 Main St.
204 956-2193

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation

Reception Area

Newly Expanded Parking

Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років

Since 1957, Cropro has generously supported our
community with a commitment of caring, compassion
and kindness.



Caring above all.

1442 MAIN STREET

586-8044

www.cropro.com.

Wyatt Dowling
INSURANCE BROKERS

Галина Петрик, C.A.I.B.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca 204 940 6550

страхуємо хати, авто, бізнеси та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.

